

Un SPOC para la comprensión de abstracts en inglés: Análisis del CURVA según el MCERL

Mailhes, Verónica y Almada, Graciela

Departamento de Ingeniería e Investigaciones Tecnológicas, Universidad Nacional de La Matanza. Florencio Varela 1903, San Justo, Buenos Aires, 54 11 4480-8900
veronicaessex@hotmail.com galma_00@yahoo.com.ar

Eje en el que se inscribe: Enseñanza, educación y conocimiento

Tipo de comunicación: Ponencia sobre línea de Investigación

Resumen: Este trabajo es un análisis de un curso SPOC (Small Private Online Course) denominado CURVA (Curso Universitario Reducido Virtual y Autogestionado) para la alfabetización académica en lengua extranjera, Inglés, según las recomendaciones del Marco Común Europeo de Referencia para la Lenguas (MCERL). Dicho curso se diseñó dentro del marco del Proyecto de investigación: Hacia la Alfabetización Académica en Inglés: Implementación de Curso Universitario Reducido Virtual y Autogestionado. Su propósito es generar un espacio de autogestión para desarrollar la alfabetización académica en inglés en la Universidad Nacional de La Matanza (UNLaM) según los principios de la lingüística sistémico-funcional y las recomendaciones del MCERL. Se espera que la implementación del CURVA promueva en los participantes el desarrollo de las destrezas lingüísticas, comunicacionales y conectivistas requeridas para la alfabetización académica en inglés de la actualidad y aporte evidencia empírica para ampliar el campo del conocimiento de este modelo de la educación a distancia.

Palabras Clave: Análisis - SPOC - CURVA - MCERL

1. Introducción

En la sociedad del conocimiento las publicaciones académicas requieren el dominio del inglés para la comprensión y producción de los géneros discursivos académicos pertinentes. No obstante, se observa que esta competencia ha sido relegada en la Educación Superior produciendo una carencia en la formación profesional-científica, lo cual se convirtió en un reclamo constante de los investigadores en la Universidad Nacional de La Matanza (UNLaM). Por lo tanto, hemos diseñado y construido un curso en línea que aplica el paradigma de educación a distancia: SPOC (Small Private Online Course) teniendo en cuenta las recomendaciones del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL) con el objetivo de poder desarrollar la comprensión lectora de abstracts en segunda lengua, inglés. Este soporte fue identificado como Curso Universitario Reducido Virtual y Autogestionado (CURVA). Su propósito es generar un espacio de autogestión para desarrollar la alfabetización académica en inglés en la universidad (Carlino, 2006) enmarcada en aportes de la lingüística sistémico-funcional (Eggins, 2004; Coffin y Donohue, 2012). El diseño de la investigación es experimental, y con un enfoque mixto, cuanti-cualitativo.

1.1 Nuevo paradigma de Educación a Distancia

En tiempos de mercados abiertos, globalización de la economía y transnacionalización de la cultura la educación a distancia en el ámbito de la Educación Superior ha evolucionado

convirtiéndose en una educación más abierta y libre. En este sentido, una de las principales tendencias en la educación a distancia son los COMA (Cursos en Línea Masivos y Abiertos) más conocidos por su sigla en inglés como MOOC (Massive Open Online Courses). El recurso tecnológico MOOC permite a los estudiantes interactuar de tal manera que se convierten en actores fundamentales de sus propios aprendizajes, facilitando, por un lado, el desarrollo de la alfabetización académica, y, por el otro, el desarrollo de la competencia digital de los estudiantes (Siemens, 2004). Una de sus variantes, que se vislumbra como más eficiente, es el SPOC (Small Private Online Course) que hemos elegido como estructura para el CURVA.

El CURVA propuesto presenta las siguientes características específicas:

- **Curso:** una secuencia de encuentros planificados en función de construir un producto final a fin de acreditar los aprendizajes adquiridos en el trayecto.
- **Universitario:** destinado a la comunidad universitaria la UNLaM: estudiantes, profesores, graduados y personal administrativo.
- **Reducido:** admitirá un número limitado de inscriptos.
- **Virtual:** se realizará en línea en su totalidad y tanto las clases, como el material y la evaluación son digitales.
- **Autogestionado:** la elección, la continuidad y la finalización de este trayecto se basan exclusivamente en la motivación intrínseca de quienes decidan participar. Las acciones de autogestión incluyen, entre otras, el acceso a los materiales, la realización de autoevaluaciones, la participación en foros y la creación de comunidades basadas en sus intereses.

1.2 El Marco Común Europeo de Referencia para Lenguas Extranjeras: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación

El MCERL forma parte del proyecto general de política lingüística del Consejo de Europa, que ha unificado directrices para el aprendizaje y la enseñanza de lenguas dentro del contexto europeo. Es el resultado de más de diez años de investigación exhaustiva llevada a cabo por un numeroso grupo de especialistas del campo de la lingüística aplicada.

Se ha utilizado este Marco de Referencia como instrumento de consulta fundamental considerando que brinda una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes, manuales, etc., en toda Europa. Además, proporciona una descripción de lo necesario para que los estudiantes de una lengua extranjera logren comunicarse, así como también de los conocimientos y destrezas que tienen que desarrollar para actuar de manera eficaz. Para comprobar el progreso de los estudiantes en cada fase del aprendizaje y a lo largo de su vida propone niveles de dominio de la lengua. Por lo tanto, posibilita la transparencia de los cursos, los programas y las titulaciones, y fomenta la cooperación internacional en el campo de las lenguas modernas.

Su finalidad es presentar opciones, invitar al usuario a que reflexione sobre su práctica actual, a que tome decisiones consecuentes y a que describa lo que realmente hace. Sumado a esto,

incluye un análisis más profundo del papel que cumplen las tareas en el aprendizaje y la enseñanza de idiomas.

2. Análisis del CURVA según las Recomendaciones del MCERL

En búsqueda de dar respuesta a la necesidad detectada por las autoridades de UNLaM se diseñó un curso que desarrolla la comprensión lectora de abstracts en inglés. El MCERL adopta un esquema de niveles comunes de referencia: A usuario básico (A1 acceso, A2 plataforma); B usuario independiente (B1 umbral, B2 avanzado); y C usuario competente (C1 dominio operativo eficaz, C2 maestría). A continuación analizamos el curso CURVA según las recomendaciones del Marco de Referencia:

Con respecto a las **competencias**, se mencionan las de *comprender, hablar y escribir*. La categoría *comprender* integra las destrezas *comprensión auditiva y comprensión de lectura*. En este curso nos concentramos en la comprensión lectora de abstracts en L 2. En cuanto a la comprensión lectora, el Marco de Referencia establece que para el nivel A1 el estudiante debe comprender palabras y nombres conocidos y frases muy sencillas, por ejemplo, las que hay en letreros, carteles y catálogos; para A2 debe ser capaz de leer textos muy breves y sencillos, saber encontrar información específica y predecible en escritos sencillos y cotidianos como anuncios publicitarios, prospectos, menús y horarios y comprender cartas personales breves y sencillas; para B1 debe comprender textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano o relacionada con el trabajo, y comprender la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales; para B2 debe ser capaz de leer artículos e informes relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos, y comprender la prosa literaria contemporánea; para C1 debe comprender textos largos y complejos de carácter literario o basados en hechos, apreciando distinciones de estilo, y comprender artículos especializados e instrucciones técnicas largas, aunque no se relacionen con su especialidad; y para C2 debe ser capaz de leer con facilidad prácticamente todas las formas de lengua escrita, incluyendo textos abstractos estructural o lingüísticamente complejos como, por ejemplo, manuales, artículos especializados y obras literarias.

Según lo detallado, el CURVA para el desarrollo de la lectura comprensiva de abstracts académicos en segunda lengua, inglés, se encuentra en el nivel B2. Por lo tanto, la primera intención de que el CURVA fuera para usuarios básicos en L2, no se sostiene. Es necesario un nivel de usuario independiente (intermedio y/o intermedio-avanzado de dominio en L2) para poder realizar el curso y desarrollar la competencia de comprensión lectora de abstracts con éxito.

En esta primera versión del CURVA no se trabaja la **comprensión auditiva**, sino que se concentra específicamente en el desarrollo de la comprensión lectora de abstracts en inglés como segunda lengua. En cuanto a las **actividades de comprensión de lectura** el Marco de Referencia establece que el usuario como lector recibe y procesa como información de

entrada textos escritos producidos por uno o más autores. En el género literario trabajado en el curso bajo estudio, abstracts, se incluyen textos escritos tanto por un autor como dos o más. Entre los ejemplos de **actividades de lectura** el MCERL incluye: leer para disponer de una orientación general; leer para obtener información, por ejemplo, utilizar obras de consulta; leer para seguir instrucciones; leer por placer. Este curso se focaliza en las dos primeras situaciones puntualizadas: lectura para disponer de una orientación general, es decir, la primera lectura del abstract en segunda lengua se realiza con la expectativa de superar cuestiones pertenecientes a la L2 y así llegar a la idea general; y lectura para obtener información, es decir, superado el primer acercamiento que lleva al tema en forma general y superados los desafíos de la segunda lengua, el usuario pretende llegar a la información específica del texto. Sin embargo, por las características inherentes al género discursivo en estudio no se trabajan actividades de lectura para seguir instrucciones, ni de lectura por placer. Por lo tanto, a través de las actividades propuestas, el usuario de la lengua puede leer para captar la idea general; para conseguir información específica; para lograr una comprensión detallada y para captar implicaciones.

En lo que respecta a las **estrategias de comprensión** el MCERL sostiene que las mismas suponen identificar el contexto y los conocimientos del mundo adecuados a ese contexto, poniendo en funcionamiento en ese proceso lo que se consideran esquemas apropiados. De hecho, en un primer acercamiento al abstract se pretende descubrir la propuesta del tópico a estudiar.

Las estrategias de comprensión, dice el MCERL, establecen expectativas respecto a la organización y al contenido de lo que va a ocurrir (Encuadre). En el caso de la lectura de los abstracts, después de descubrir el tópico a estudiar, es fundamental llegar a la información del marco teórico y metodología. En el proceso de la actividad de comprensión, se utilizan las claves identificadas en el contexto total (lingüístico y no lingüístico), así como las expectativas respecto a este contexto establecidas por los esquemas adecuados para elaborar una representación del significado expresado y una hipótesis sobre la intención comunicativa que subyace en él. Siguiendo un proceso de aproximación sucesiva, se logra llenar los vacíos aparentes y posibles del mensaje para materializar la representación del significado, y se deduce la importancia del mensaje y de sus partes constituyentes (Inferencia). Los vacíos resueltos mediante la inferencia pueden haberse originado como consecuencia de restricciones lingüísticas, condiciones receptoras difíciles, ausencia de conocimientos asociados o por una supuesta familiaridad, predisposición, subestimación o reducción fonética por parte del emisor. La viabilidad del modelo al que se ha llegado se comprueba con la evidencia de las claves co-textuales y contextuales para ver si «encajan» en el esquema puesto en funcionamiento: la forma en que el estudiante está interpretando la situación (Comprobación de hipótesis). En caso de identificar un desajuste se debe volver a la primera

fase (Encuadre) en busca de un esquema alternativo que pudiera explicar mejor las claves mencionadas (Revisión de hipótesis).

El MCERL ofrece una escala ilustrativa para la identificación de las claves e inferencia: C2 y C1 comparten los mismos descriptores, es decir, el estudiante es lo bastante hábil como para utilizar las claves contextuales, gramaticales y léxicas para inferir la actitud, la predisposición mental y las intenciones, y prever lo que va a ocurrir; B2: el estudiante utiliza una variedad de estrategias para comprender, incluidas: escuchar atentamente para intentar captar las ideas principales; comprobar la comprensión utilizando claves contextuales; B1: el estudiante identifica por el contexto palabras desconocidas en temas relacionados con sus intereses y su especialidad, extrapola del contexto el significado de palabras desconocidas, y deduce el significado de las oraciones, siempre que el tema tratado le resulte familiar; A2: el estudiante sabe cómo utilizar una idea del significado general de textos y enunciados cortos que tratan temas cotidianos concretos para inferir del contexto el significado probable de las palabras que desconoce; A1: no hay descriptor disponible.

Por lo tanto, concluimos que a través del CURVA el usuario de la L2 desarrolla la capacidad de lectura comprensiva de abstracts del nivel B2, ya que, al terminar el curso podrá leer un abstract para captar la idea general y encuadrarlo en su disciplina; para conseguir información específica en cuanto al tema a estudiar, la base teórica en que se sustentará el artículo que lo sucede y la metodología a aplicar; para conseguir una comprensión detallada de los resultados esperados y para captar implicaciones y futuras consecuencias.

Otro tema importante para considerar en la valoración del CURVA son las **competencias**. Todas las competencias humanas contribuyen de una forma u otra a la capacidad comunicativa del usuario, y se pueden considerar aspectos de la competencia comunicativa. Sin embargo, puede resultar útil distinguir entre las **competencias generales** menos relacionadas con la lengua y las **competencias lingüísticas**. Estas últimas no se desarrollan en este trabajo porque ya se han analizado en otro artículo (Mailhes y Almada, 2016). En cuanto a las competencias generales, el MCERL enumera: el conocimiento declarativo (saber) , el conocimiento del mundo, el conocimiento sociocultural y la conciencia intercultural . Para poder acceder a las competencias lingüísticas con éxito se requiere el dominio de estas competencias generales. Se espera que los usuarios del CURVA, por ser estudiantes universitarios o profesionales, cuenten con la destreza de estas competencias generales ya adquiridas aunque siempre pueden perfeccionarse.

Las **destrezas y las habilidades** que el MCERL define como *saber hacer* se dividen en prácticas e interculturales. Dentro de las primeras detalla las *destrezas profesionales* como la capacidad de realizar acciones especializadas (mentales y físicas) que se necesitan para realizar los deberes del (auto)empleo. Por supuesto, el dominio de la alfabetización académica en general y de los abstracts en particular pertenece tanto al ámbito profesional como de formación, es decir, al ámbito estudiantil universitario.

De acuerdo con el Marco de Referencia la actividad comunicativa de los usuarios o estudiantes no sólo se ve afectada por sus conocimientos, su comprensión y sus destrezas, sino también por factores individuales relacionados con su personalidad y caracterizados por las actitudes, las motivaciones, los valores, las creencias, los estilos cognitivos y los tipos de personalidad que contribuyen a su identidad personal, es decir, la **competencia «existencial»** (*saber ser*). Los factores de actitud y de personalidad inciden enormemente no sólo en los papeles que cumplen los usuarios o estudiantes de idiomas en los actos comunicativos, sino también en su capacidad de aprender. El desarrollo de una «personalidad intercultural» que comprenda tanto las actitudes como la toma de conciencia es considerado por muchos como una meta educativa importante en sí misma, como lo es en el CURVA, diseñado para hispanoparlantes que utilizan el inglés como L2.

En su acepción más amplia, saber aprender es la capacidad de observar y de participar en nuevas experiencias, y de incorporar conocimientos nuevos a los conocimientos existentes, modificando estos últimos si fuera necesario. Las capacidades de aprendizaje de lenguas se desarrollan en el curso de la experiencia de aprendizaje y dan al estudiante la posibilidad de abordar en forma eficiente e independiente los nuevos desafíos del aprendizaje de la lengua y así ver qué opciones existen y hacer un mejor uso de las oportunidades. La **capacidad de aprender** (*saber aprender*) consta de varios componentes, como, por ejemplo, la reflexión sobre el sistema de la lengua y la comunicación, las destrezas fonéticas generales, las destrezas de estudio y las destrezas de descubrimiento y análisis.

Bajo el apartado, **enfoques generales**, se plantea el interrogante de ¿cómo se espera que aprendan los estudiantes una segunda lengua o una lengua extranjera (L2)? ¿De una o más de las siguientes formas? En un intento por dar respuesta a la pregunta se presentan nueve lineamientos principales de los cuales se transcriben a continuación los que se producen en el curso CURVA:

- a) mediante la exposición directa a un uso auténtico de L2 de las siguientes formas, dentro de la cual se incluye la lectura de textos escritos auténticos que no hayan sido manipulados, ni adaptados (periódicos, revistas, relatos, novelas, señales y rótulos publicitarios), donde se puede incluir a los abstracts también; y
- b) mediante la exposición directa a enunciados hablados y a textos escritos especialmente elegidos (por ejemplo, adaptados) en L2 («material de entrada (input) inteligible»); en algunas ejercitaciones los abstracts incluidos han sido especialmente seleccionados respondiendo a cuestiones de complejidad de la lengua, extensión, disciplina a la que pertenecen entre otras.
- c) mediante la participación directa en tareas especialmente elaboradas en L2 («material de salida (output) comprensible»); el CURVA incluye actividades especialmente diseñadas para los abstracts incorporados y para el público esperado.
- d) de forma autodidacta, mediante el estudio individual (dirigido), persiguiendo objetivos negociados y dirigidos por el estudiante mismo y utilizando los medios de enseñanza disponibles; en el caso del CURVA el estudiante puede sentirse motivado a indagar sobre el tema más allá de lo tratado.

e) mediante las combinaciones de las siguientes actividades: la combinación de presentaciones, explicaciones, ejercicios (de repetición) y actividades de explotación, pero con la L1, como lengua de control en clase, de explicación, etc.), y la misma combinación de actividades, pero utilizando sólo L2 para todos los objetivos de clase, comenzando quizá en L1 pero reduciendo paulatinamente su uso, e incluyendo más tareas y textos auténticos, hablados y escritos, y con un aumento del componente de estudio autónomo; el CURVA fue diseñado considerando tanto la L1 como la L2 ya que el nivel de referencia de los estudiantes es B2.

El papel que desempeñan **los textos en el aprendizaje y la enseñanza de lenguas** ¿Cómo se espera o se exige que los estudiantes aprendan de textos escritos?

a) mediante la simple exposición;

b) mediante la simple exposición, pero asegurándose de que el material nuevo sea inteligible por medio de la inferencia del contexto verbal, del apoyo visual, etc.;

c) mediante la exposición, con un seguimiento de la comprensión, y asegurando ésta con actividades de pregunta-respuesta, de opciones, de relacionar, etc., en L2;

d) como en c), pero con una o más de las siguientes actividades: pruebas de comprensión en L1; explicaciones en L1; explicaciones en L2; traducción sistemática del texto a L1 realizada por el estudiante; actividades previas a la comprensión escrita, etc. En el curso CURVA se espera que los usuarios aprendan de textos escritos (abstracts) a través de todas las formas detalladas, ya que se los expone al texto a modo de ejemplo primero, y luego se los expone a textos legibles (especialmente seleccionados o incluso alterados) para su nivel de L2 y se los acompaña de diferentes actividades que propician la comprensión lectora.

En cuanto a la **autenticidad de los textos** el MCERL clasifica a los textos «auténticos», es decir, producidos para fines comunicativos sin ninguna intención de enseñar la lengua; por ejemplo: textos auténticos no manipulados que el estudiante se encuentra en el curso de la experiencia directa de la lengua que utiliza (periódicos, revistas, retransmisiones, etc.); y textos auténticos seleccionados, adaptados o manipulados para que resulten adecuados a la experiencia, a los intereses y a las características del estudiante. Y a los textos creados especialmente para su uso en la enseñanza de la lengua; por ejemplo: textos creados para que se parezcan a los textos auténticos a los que se hace referencia en el punto anterior (por ejemplo: materiales especialmente preparados, de comprensión oral, grabados por actores); textos creados para ofrecer ejemplos contextualizados del contenido lingüístico que se va a enseñar (por ejemplo, en una unidad concreta del curso); oraciones aisladas para la realización de ejercicios (fonéticos, gramaticales, etc.); las instrucciones y explicaciones en los libros de texto, los epígrafes de las pruebas y de los exámenes, la lengua empleada en clase por los profesores (instrucciones, explicaciones, control de la clase, etc.). Éstos se pueden considerar tipos de texto especiales. El CURVA contempla textos auténticos en inglés (abstracts) no manipulados a los que el estudiante es expuesto en forma directa y textos auténticos seleccionados, adaptados o manipulados a fin lograr la comprensión de los mismos.

La **dificultad de las tareas** fue especialmente estudiada y acordada por el grupo de investigación antes de abordar la etapa de diseño del curso. Las condiciones y restricciones de las tareas de comprensión también fueron consideradas en detenimiento: el apoyo para la realización de la tarea, las características de los textos y el tipo de respuesta exigida. El curso recurre a diferentes formas de introducción como medida de apoyo que reduce la posible dificultad de los textos. Por ejemplo, la fase preparatoria proporciona orientación y sirve para activar conocimientos previos; las instrucciones claras brindadas en L1 para realizar la tarea ayudan a evitar posibles confusiones y la distribución del trabajo en pequeñas actividades ofrece posibilidades para la realización paulatina y progresiva. Dicha fase preparatoria crea expectativas, dota de conocimientos básicos necesarios, activa conocimientos esquemáticos previos y filtra ciertas dificultades lingüísticas durante una fase previa a la comprensión escrita o a la visualización, reduce notablemente la dificultad en el procesamiento de la tarea y, con ello, su complejidad.

Los conceptos de **discurso** y **enunciación** han sido los pilares que se han tenido en cuenta en todas las etapas de diseño y construcción del curso CURVA. En cuanto a la **estructura del discurso** se ha buscado la coherencia textual y la buena organización (por ejemplo, la secuenciación temporal, la clara señalización y presentación de las ideas principales antes de que aparezcan desarrolladas). La información se presenta de modo claro y explícito para contribuir a reducir la complejidad del procesamiento de la información.

3. Conclusiones

El auge del fenómeno de las redes humanas y tecnológicas, conocido como el conectivismo, constituye un paradigma de aprendizaje interesante, en particular con el surgimiento de entornos SPOC y la posibilidad de explotarlo en el ámbito universitario en el desarrollo de la alfabetización académica. Competencias desarrolladas de manera colaborativa y cooperativa que permiten a los usuarios, además de aprehender el contenido del curso, autogestionar su aprendizaje.

Cada una de las unidades del CURVA intenta aplicar los lineamientos sobre la comprensión lectora recomendados en el MCERL, en especial, las consignas, las explicaciones, las actividades y las características de los textos auténticos fortalecen los métodos de aprendizaje y enseñanza que ayudan a los estudiantes a desarrollar las actitudes, el conocimiento, las destrezas y las estrategias necesarias para ser más independientes a la hora de pensar y actuar y, a la vez, más responsables y participativos en relación con su entorno.

Se pretende que el CURVA les permita a los estudiantes usuarios desarrollar las competencias, destrezas y estrategias necesarias para, en una primera instancia, poder juzgar a partir de la lectura de un abstract en L2, si el trabajo que antecede es de su interés. En segunda medida, se espera que el input logrado a través de los ejemplos presentados y la

ejercitación ofrecida los fortalecerá al momento de tener que elaborar sus propios abstracts, tanto en trabajos académico-estudiantiles como en futuras publicaciones profesionales.

Con la implementación del CURVA para la alfabetización académica en inglés en la universidad se recolectarán y analizarán datos de permanencia, aportes y avance de los participantes, y en definitiva, se evaluará el proceso de adquisición de la lengua extranjera según los parámetros propuestos por el Marco de Referencia.

Referencias

Carlino, P. (2006). *Escribir, Leer y Aprender en la Universidad. Introducción a la Alfabetización Académica*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica de Argentina.

Coffin, C. y Donohue, J. (2012). Academic Literacies and Systemic Functional Linguistics: How do they relate? *Journal of English for Academic Purposes* 11 (2012) 64–75

Eggins, S. (2004). *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*. Londres: Continuum

Gabelas Barroso, Marta Lazo & Hergueta Covacha (2012). "Comunicación, Ubicuidad y Aprendizajes". Actas – IV Congreso Internacional Latina de Comunicación Social – IV CILCS, December 2012. Universidad de La Laguna, Tenerife. [Online] Available:

[http://www.revistalatinacs.org/12SLCS/2012_actas/040_Gabelas.pdf] (20 December, 2012)

Mailhes, Verónica y Almada, Graciela (2016). *La alfabetización académica en inglés mediada por un SPOC: "CURVA" según el MCERL* en el Libro "*Aprendizaje mediado por recursos digitales innovadores*" en el Capítulo II titulado: "*Aprendizaje y Mediación Pedagógica Digital*" editado por la Facultad de Estudios Superiores Zaragoza, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), en conjunto con la Red Iberoamericana de Innovación e Investigación en Tecnologías y Usos en el Aprendizaje Electrónico / RED RITUAL, (RITUAL), México, D.F como resultado del V Congreso Iberoamericano de Aprendizaje Mediado por Tecnología – CIAMTE, 29 al 31 de Agosto, <http://aprendizajemediadotecnologia.weebly.com/>

Marco Común Europeo de Referencia para la Lenguas (MCERL) (2002) http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional. Madrid, COEDITAN: Secretaría General Técnica del MECD-Subdirección General de Información y Publicaciones, y Grupo ANAYA, S.A. - 2001 Consejo de Europa para la publicación en inglés y francés. Título Original: Common European Framework for Languages: Learning, Teaching, Assessment Council for Cultural Cooperation Education Committee Language Policy Division, Strasbourg - 2002 Instituto Cervantes para la traducción en español. <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>

Siemens, G. (2004). *Conectivismo: una teoría de la era digital*. Disponible en: [www.diegoleal.org/docs/2007/Siemens\(2004\)-Conectivismo.doc](http://www.diegoleal.org/docs/2007/Siemens(2004)-Conectivismo.doc). [Consultado el 28-02-16]